

# De máscaras femeninas y sigilos en la cultura japonesa

Todo el exotismo, misterio y sensibilidad de la cultura japonesa se amalgama en la novela 'Máscaras femeninas' (Alianza) de Fumiko Enchi recubierta en la fragilidad, sensualidad y dulzura de nuestras protagonistas

## Narrativa

POR RAQUEL ESPEJO

■ Yasuko y Mieko son nuera y suegra respectivamente y lo que parece un simple parentesco familiar basado en la viudedad de ambas no será nada más que la excusa para develarnos una relación complicada e indescifrable que oculta grandes secretos.

Este nexo de unión será la base para que nuestra autora Fumiko Enchi, una de las es-

critoras japonesas más importantes del siglo XX y la mujer con más galardones literarios de su país, nos introduzca en la cultura del teatro Noh a través de las tres máscaras que subdividen el relato: la máscara Ryoko no onna (mujer espíritu o fantasma), Masugami (joven desquiciada) y Fukai (mujer de edad mediana desgarrada por la separación de un ser querido).

Estas tres partes con sus correspondientes máscaras nos acompañarán a un mundo donde lo fantasmagórico se mezcla con la sociedad japonesa de forma natural, donde la chamanería y cultura de lo antiguo aún ejerce interés y es objeto de estudio, y donde la literatura, bien en forma de poesía o de leyendas, recogen el legado de los antecesores como ejemplo vivo de un pasado tan presente.

A través de estas tres mascarillas que serán símbolos de las protagonistas, nos adentraremos en la psicología femenina de un país donde la mujer tiene connota-

ciones sumisas a la par que busca la emancipación, donde la fijación de ambas posturas en el seno de la vida familiar se hace de forma automática y donde el hombre asume esa dualidad con una frialdad que nos parece lejana en nuestra cultura occidental.

Yasuko, la viuda más joven y la nuera, es cortejada por dos hombres, uno casado y el otro soltero, y con la ayuda de su suegra, en auténtica convivencia trazan un plan sublime de venganza universal del sexo femenino contra el masculino.

El sigilo, el silencio de las miradas, el misterio, el dolor constreñido durante años, la sensualidad, y la sexualidad son todo un conjunto de matices que intervienen en esta historia. La hermosura del texto nos maquillará el horrible secreto que guardarán en su interior y la auténtica finalidad de su relación.

Como las obras de arte de aquel país asiático, la novela, delicada en su confección,

enigmática en su nudo, intrigante en su concepto, nos dejará con las ganas no sólo de leer más sobre la escritora, sino de conocer otros aspectos culturales y sus raíces en el origen. Altamente recomendado para los amantes de la literatura japonesa.



FUMIKO ENCHI  
**Máscaras femeninas**

► Traducción de Jordi Fibla  
ALIANZA, 192 PÁGINAS, 16 €

# El arduo camino hacia la conciencia: violencia y pureza

Es una de las escritoras de mayor éxito en Japón, tanto de público como de crítica, su obra ha sido premiada en varias ocasiones, traducida y adaptada al cine

## Narrativa

POR ANA VEGA

■ Destaca entre sus influencias la obra de Kenzaburo Oé y Anna Frank, surgiendo de este particular gusto una escritura exquisita, excepcionalmente personal, sutil y demoladora.

La piscina narra la breve pero intensa historia de una adolescente cuyos padres dirigen un orfanato. La joven acude cada día a la piscina para contemplar como el joven Jun se lanza desde el trampolín, deleitándose en la fascinación que su cuerpo y la exactitud de esos músculos que parecen tensarse hasta el infinito le provocan. A tra-

vés de la pureza de este momento único, la joven alcanza un grado de placer y abandono inauditos que logran limpiar esa parte oscura a la que su naturaleza parece empujarla cada día sin ningún atisbo de culpa o arrepentimiento ("Me daba la sensación de que el brillo de las olitas que se reflejaban en el cristal del techo, el olor del agua limpia y, sobre todo, el cuerpo de Jun mojado lavarían mis crueles sentimientos. Aunque fuera por un momento, quería estar limpia como Jun"). Se debate entre estado de pureza máxima que alcanza con dicha contemplación y el éxtasis que le produce la crueldad cotidiana que alcanza maltratando a una de las huérfanas. Un camino hacia la conciencia por tanto.

Ogawa practica lo que podríamos definir como "prosa del detalle": su narración es limpia, exacta, con una fluidez precisa, sin ornamentos ni elementos innecesarios, una narración extraordinariamente dolorosa y justa. Una perfecta y bella arquitectura que puede mostrar un horror rotundo: "Aquel llanto, violento como si se hubiera roto algo dentro de su cuerpo, satisfacía mi 'sentimiento de crueldad'". Deseaba fervientemente que llorara más. Ser la única en saborear ese llanto hasta la saciedad, y el hecho de que no hubiera nadie para abrazarla y consolarla, y que además ella fuera un bebé incapaz de expresarse, me hizo sentirme aún mejor". Una burbuja protectora que estalla en mil pedazos por el puro desgaste de su observación constante.



YOKO OGAWA  
**La piscina**

► Traducción de Héctor Jiménez Ferrer  
FUNAMBULISTA, 102 PÁGINAS, 9,50 €



Yoko Ogawa provoca una atracción inmediata, una fascinación similar a la que esta joven

siente al borde de la piscina, como si en cierto modo, una narración como ésta, o la sinceridad que en ella encontramos, lograse limpiar o calmar la violencia que nuestras emociones imponen. Rescatando ese grado de sublimación que escasas obras lograron. Una sensación de extrañeza similar a la que sentimos ante Camus, extranjeros, ajenos pero en la que nos reconocemos fácilmente.

# Caminar i espiritualitat

Matsuo Bashō és un poeta japonès del segle XVII que va fundar amb 'Sendas de Oku' un gènere ben especial a mig camí del diari de viatge, el llibre de poemes i el quadern de notes

## Pensament

PER ENRIC BALAGUER

■ "Els dies i els mesos són passatgers de les eres; els anys que vénen i se'n van són viatgers; els qui passen la vida surant en un vaixell o envoleixen sostenint la brida d'un cavall converteixen els seus dies en un viatge i el viatge, en la seva llar". Són les tres primeres frases d'un dels llibres més deliciosos del món que es pot llegir amb el títol: *Sendas de Oku*, de Matsuo Bashō -en la versió d'Octavio Paz, traduïda el 1957 juntament amb Hayáshiy Eikichi i ampliada l'edició de 1978. Però acaba

de tenir una traducció al català de mà de Jordi Mas amb el nom *L'estret camí de l'interior* (Edicions 1984). Bashō és un poeta japonès del segle XVII que va fundar amb aquesta obra un gènere ben especial a mig camí del diari de viatge, el llibre de poemes i el quadern de notes.

El viatge de l'autor japonès cap al nord del país és ple d'aventures, de proves, de revelacions, d'encontres en llocs religiosos, d'acolliments (que el fan sentir un hoste ben rebut). També el viatge és ple de riscos, des d'una roca perillosa a la por dels lladres o l'amenaça de la pluja, del vent, de la boira.

Però el viatge és la trobada amb llocs de gran bellesa, com ara la muntanya de Matsushima, "el paratge més bell de tot el Japó".

Poques proses expressen millor l'alegria del desplaçament, el gaudi ocasional de l'encontre amb persones, les sensacions viscudes en moments especials, l'espiritualitat i el caminar... És difícil resumir la fascinació del llibre de Bashō, Octavio Paz ens diu que es un text on "la poesia se mescla amb la reflexió, el humor amb la malenconia, l'anècdota amb la contemplació" i rebla la síntesi afegint: "en aquest llibre no passa res tret del sol, la pluja, els arbres, una xiqueta... No passa res, excepte la vida i la mort".

La bellesa dels paratges transitats produeix un efecte balsàmic: "La silenciosa bellesa del paisatge ens omplia el cor d'una pau immensa", anota després de visitar el temple de Ryūshakui on hi regna "una pau excepcional", segons el poeta. La sensació de sacralitat s'estén a tot arreu: flacs de muntanya, l'aigua d'un riu, el cel, arbres i plantes... El perfum d'aquest llibre és difícil de definir, però cal dir que naix de la mescla entre la novetat del viatge, l'encontre amb la bellesa i l'experiència espiritual.



MATSUO BASHŌ  
**L'estret camí de l'interior**

► Traducció de Jordi Mas López  
1984, 128 PÀGINES, 14 €

